

伊藤研究所蔵書籍の分類とデータベース化

吉村仁志

一 はじめに

現在、伊藤研究所蔵の平安文学の翻訳関連書籍は約 370 冊あり、上代・中世も含めると 400 冊を超える。これらを出張授業や講演会で持ち出す際、持ち出す書籍のリスト作成や現在の配架場所の確認にあたって管理を容易にするために書籍毎に一意の記号が必要となった。図書館の請求記号は言語毎に分類できないなど不都合が生じるため独自の記号を作成した。書籍の管理は Excel で管理しており、検索、ソート、フィルタリングが容易にできるようになっている。

二 書籍の請求記号

○言語.作品.分類.初版刊行年_刊行年.翻訳者記号.個別番号(_巻番号)

→以上の情報によって書籍を一意に特定でき、整理にも役に立つ。

(例)

①en.gnj.tr.1925_1971.A08.02_01

→英語、『源氏物語』、翻訳、この翻訳者の『源氏物語』の翻訳本が初めて出版されたのは 1925 年、この本が出版されたのは 1971 年、翻訳者は A08(Arthur Waley)、A08 の本のうち「02」としたシリーズのものの第一巻

②en.gnj.tr.1925_1971.A08.02_02

→①の第二巻

○言語

→ ISO (International Organization for Standardization)による言語コードの国際規格を使用(ISO639)

https://ja.wikipedia.org/wiki/ISO_639-1 コード一覧

→現在は基本的に日本語のアイウエオ順に並べている。インド諸言語は「インド諸言語」として一か所に配架している。エクセルの表で管理しているため、英語表記の言語の順番にも容易に並べ替えることができる。

	A	B	C	D
1	言語 (日本語)	言語識別記号	国	言語 (英語)
2	アラビア語	ar	アラビア	Arabic
3	アッサム語	as	インド	Assamese
4	チベット語	bo	チベット	Tibetan
5	チェコ語	cs	チェコ	Czech
6	ドイツ語	de	ドイツ	German
7	英語	en	アメリカ	English
8	英語	en	イギリス	English
9	エスペラント語	eo	万国共通	Esperanto
10	スペイン語	es	スペイン	Spanish
11	フィンランド語	fi	フィンランド	Finnish
12	フランス語	fr	フランス	French
13	ヒンディー語	hi	インド	Hindi
14	クロアチア語	hr	クロアチア	Croatian
15	ハンガリー語	hu	ハンガリー	Hungarian
16	イタリア語	it	イタリア	Italian
17	日本語	ja	日本	Japanese
18	韓国、朝鮮語 (ハングル)	ko	韓国	Korean
19	リトアニア語	lt	リトアニア	Lithuanian

○作品

→作品ごとに独自の記号を作成し、随時追加している。現在は基本的に市古貞次、久保田淳 編『新版 日本文学大年表』(おうふう、2002年)の成立年順に並べている。しかし『源氏物語』、『紫式部日記』、『紫式部集』、『紫式部物語』など関連の強いものは例外として一か所にまとめている。例外を含めた順番は仮番号をつけて表にまとめることで管理している。図書館では詩歌、日記、物語といったジャンルによって配架されている。

	A	B	C	D	E
1	作品名	作品記号	時代	仮番号 ▼	成立年
2	古事記	kjk	上代	01	712
3	風土記	fdk	上代	02	713
4	万葉集	mys	上代	03	759
5	篋物語	tkm	中古	04	852
6	竹取物語	tkt	中古	05	888
7	古今和歌集	kkn	中古	06	905
8	平中物語	hcm	中古	07	923
9	土佐日記	tsn	中古	08	935
10	蜻蛉日記	kgn	中古	09	954
11	落窪物語	otk	中古	10	960
12	伊勢物語	ism	中古	11	961
13	うつほ物語	uth	中古	12	983
14	枕草子	mkr	中古	13	995
15	和泉式部日記	izn	中古	14	1007
16	源氏物語	gnj	中古	15	1008
17	紫式部日記	mrn	中古	16	1008
18	紫式部集	mrs	中古	17	1019
19	紫式部物語	mrm	中古	18	2000
20	更級日記	srn	中古	19	1020
21	浜松中納言物語	hmc	中古	20	1068
22	春記	snk	中古	21	1026

○分類

→現在は下記の順に並べている。ただし漫画は言語に関わらず一つの棚にまとめている。

tr(翻訳)→re(研究)→ex(解説)→no(小説)→es(随想)→co(漫画)→ot(その他)

○初版刊行年_刊行年 →同言語、同作品の翻訳を翻訳された順に並べることができる。

○翻訳者記号

→独自に作成した記号。番号の順番に意味は無い。一冊の本に複数の翻訳者がいる場合、代表者一名によってつける。新しい本を入手した際、同じ翻訳者の記号が既にあるばそれを使用し、無ければ新しく作る。フィンランド語訳『源氏物語』は同じシリーズでありながら途中で翻訳者が変わっている。同じシリーズであることをわかりやすくするために第一巻の翻訳者記号に合わせている。

○個別番号(巻番号)

→同じ翻訳者の本を識別するためにつけた番号。並び順には影響しない。翻訳者記号と個別番号(巻番号)で本を一意に識別することができる。

	A	B
1	翻訳者名	翻訳者識別記号
	Ahmed Mostafa	A01
2	Fathy	
3	Adriana Motti	A02
	Andrea Maurizi	A03
4	Adriana Boscaro	A04
5	Aldo Tollini	A05
6	Atulchandra Hazarika (Arthur Waley訳)	A06
7	Anders Carlqvist	A07
8	Arthur Waley	A08
9	Andrew J. Pekarik	A09
10	Ariel Stilerma	A10
11	Akiko Imoto	A11
12	Amalia Sato	A12
13	Alain Rocher	A13
14	Albin Michel	A14
15	Angela Hondru (ア ンジェラ・ ホンドウ ル)	A15
16	Alan Tansma	A16
17	Alexandru Ivanescu	A17
18	不明	AA
19	Burton	

三 エクセルによる管理

○翻訳史年表の十項目

- ①刊行年西暦(和暦)
- ②言語
- ③書名(日本語訳)[作品名]
- ④翻訳者名(フリガナ)[生没年]/原著者名(日本語表記)
- ⑤分類
- ⑥出版社(出版社 HP)/ISBN/巻数・頁数・大きさ
- ⑦翻訳に用いた底本情報
- ⑧表紙の情報
- ⑨請求記号/所蔵先略称
- ⑩序文・解説の内容の概略/内容の構成、章立/図版・挿絵の有無/参考文献の有無/索引の有無

△メモ・その他/出版地(日本語名)[出版国]

○その他

- ・冊数
- ・所蔵場所、現在の場所
- ・請求記号のしおりとシール



四 今後の課題

- ・例外の管理方法
- ・更新手順のマニュアル化